Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy również faraon wezwał mędrców i czarowników\* – i uczynili również oni, wróżbici\*\* Egiptu, to samo przez swe tajemne (zaklęcia).\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy faraon wezwał swoich mędrców i czarowników — i również oni, wróżbici Egiptu, dokonali tego samego za pomocą swoich tajemnych zaklęć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy faraon wezwał mędrców i czarowników. I ci egipscy czarownicy uczynili to samo swoimi czarami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wezwał też Farao mędrców i czarowników, i uczynili i ci czarownicy Egipscy przez czary swe także. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Farao wezwał mędrców i czarowników i uczynili też oni przez czary Egipskie i jakieś tajemne sprawy tymże sposobem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon również kazał przywołać mędrców i czarowników, a wróżbici egipscy uczynili to samo dzięki swym zaklęciom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy także faraon wezwał mędrców i czarowników, a czarownicy egipscy uczynili to samo czarami swoimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy również faraon zawołał mędrców i czarowników, a egipscy wróżbici uczynili to samo swoimi magicznymi praktykami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy faraon wezwał swoich mędrców i czarowników. Egipscy czarodzieje przy pomocy swoich zaklęć zrobili to samo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy faraon zwołał mędrców i zaklinaczy; ci wróżbiarze egipscy dokonali tego samego dzięki swym tajemnym sztukom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Lecz] faraon wezwał swoich mędrców i czarowników. I magowie egipscy zrobili tak samo swoimi zaklęciami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прикликав же Фараон єгипетських мудреців і ворожбитів і зробили й єгипетські ворожбити своїми чарами так само. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale faraon wezwał mędrców i czarowników, i oni wróżbici Micraimu, uczynili to samo swoimi czarami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wtedy faraon wezwał mędrców i czarnoksiężników; i uprawiający magię kapłani egipscy zaczęli czynić to samo za pomocą swych sztuk magicznych. |

1. 1) mędrców i czarowników, <x>20 7:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wróżbici, חַרְּטֻּמִים (chartummim), skrybowie zajmujący się również tajemnymi zaklęciami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) tajemne (zaklęcia), ּבְלַהֲטֵיהֶם (belahtehem), od לּוט (lut), czyli: owinąć. <x>20 7:11</x>L. [↑](#footnote-ref-4)